



「合家歡」2015 演藝節目 IAC 2015 Stage performances

節目 programme	日期 Date	時間 Time	場地 Venue
開幕節目 Opening programme			
陝西省雜技藝術團《絲路傳奇》 Legend of the Silk Road by Shaanxi Acrobatic Troupe	10-11.7 11-12.7	7:30pm 3pm	HKCC/GT
其他舞台節目 Other stage programmes			
瓷娃娃劇團 (英國)《企鵝太多點算好?》 Too Many Penguins? by Frozen Charlotte (UK)	16-19.7	11am, 2:30pm, 5pm	KTT/BBT
影偶博士 (澳洲)《沼澤心驚驚》 Swamp Juice by Bunk Puppets (Australia)	16-17.7	7:30pm	SWHCC/T
	18.7 19.7	7:30pm 2:30pm, 5pm	NDTH/A
音樂事務處《2015香港青年音樂營音樂會》 2015 Hong Kong Youth Music Camp Concerts by Music Office	19.7	3pm	HKCC/CH
	26.7	3pm	CH/CH
一路青空《忍者BB班》 Ninja Academy by The Radiant Theatre	23-26.7 25-26.7	7:30pm 3pm	SWCC/T
香港中樂團及中英劇團《少林》 Shaolin by Hong Kong Chinese Orchestra and Chung Ying Theatre Company	24-25.7	8pm	HKCC/CH
台灣影舞集表演印象團《法蘭茲與朋友們——海底歷險記》 Franz & Friends' Voyage Undersea by Image in Motion Theater of Taiwan	25-26.7 26.7	7:30pm 2:30pm	TMTH/A
美國國家青年交響樂團 National Youth Orchestra of the United States of America	26.7	4pm	HKCC/CH
多元劇場 (澳洲)《小眼睛看天空》 How High the Sky by Polyglot Theatre (Australia)	30.7 31.7-2.8	2:30pm, 5pm 11am, 2:30pm, 5pm	CH/EH
夢把戲劇團 (西班牙)《童話之森》 The Forest of Grimm by La Maquiné (Spain)	30-31.7	7:30pm	NCWCC/T
	1.8 2.8	7:30pm 2:30pm, 5pm	TWTH/CAH
進念·二十面體《魔笛遊樂場》 The Magic Flute Playground by Zuni Icosahedron	31.7 1-2.8 1.8	7:30pm 11am, 2:30pm 5pm	HKICC/MT
Harry哥哥《我的月亮故事》 My Moon Story by Harry Wong	31.7 1-2.8	7:30pm 3pm, 7:30pm	KTT/A
	8-9.8 8.8	3pm 7:30pm	YLT/A
快必四俠 (法國)《月夜「蜂」狂大擊鬥》 Drumblebee by The Quatuor Beat (France)	1.8 2.8	7:30pm	CH/CH STTH/A
凝動劇場《少年一心的煩惱》 The Sorrows of Young Yat Sum by Ricochet Ensemble	7-8.8 9.8	7:30pm 3pm	HKCC/ST
風車草劇團《超級媽媽超級市場》 Super Mama Market by Wind Mill Grass Theatre	14-16.8 15-16.8	7:30pm 3pm	CH/T

CH/CH 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall
 CH/EH 香港大會堂展覽廳 Hong Kong City Hall Exhibition Hall
 CH/T 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre
 HKCC/CH 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
 HKCC/GT 香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre
 HKCC/ST 香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre
 HKICC/MT 香港兆基創意書院多媒體劇場
 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity Multi-media Theatre
 KTT/A 葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium

KTT/BBT 葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre
 NCWCC/T 牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre
 NDTH/A 北區大會堂演奏廳 North District Town Hall Auditorium
 STTH/A 沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium
 SWCC/T 上環文娛中心劇院 Sheung Wan Civic Centre Theatre
 SWHCC/T 西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre
 TMTH/A 屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium
 TWTH/CAH 荃灣大會堂文娛廳 Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall
 YLT/A 元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium

國際綜藝
合家歡
International
Arts Carnival
10.7-16.8.2015

夢把戲劇團 (西班牙)
La Maquiné (Spain)

LA MAQUINÉ

童話之森 THE FOREST OF GRIMM



相片 Photo: Joaquín Casanova



www.hkiac.gov.hk

場地規則 House Rules

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，在節目開始前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置，同時請勿在場內飲食，或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。



Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

「合家歡」觀賞貼士 IAC Tips for Viewing

- 觀賞前請先向小朋友講解節目內容，提高他們的興趣
Brief your children before the show
- 注意小朋友的安全，別讓他們隨意走動、攀爬玩耍或大聲喧嘩
Advise your children to stay quietly in their seats
- 為尊重演出者及場內觀眾，演出進行期間請保持安靜，避免交談或發出非必要的聲響
In consideration of the artist(s) and other members of the audience, please avoid making any sounds during the performance
- 觀賞後，和小朋友討論節目內容
Discuss the content of the programme with your children after the show
- 鼓勵小朋友寫觀後感想
Encourage your children to write down their views

謝謝蒞臨欣賞「國際綜藝合家歡」的節目！請填妥隨場刊附上的「我的意見」表，然後交到入口處的意見收集箱，或交回藝術節辦事處。我們非常重視你的寶貴意見，多謝！

Thanks for attending the programme(s) of the "International Arts Carnival". Please fill in the "My Views" form inserted in the house programme and put it in the collection box at the entrance, or send it back to the Festivals Office. Your valuable opinion is much appreciated. Thank you.

場刊回收 Recycling of House Programmes

閣下若不欲保留本節目場刊，請交到場地入口處，以作循環再用。多謝合作。

If you do not wish to keep this house programme, please return it to the admission point after the performance for recycling. Thank you.

如遇特殊情况，主辦機構保留更換演出者及節目的權利。本節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary. The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

童話之森

THE FOREST OF GRIMM

多媒體劇場
Multimedia Theatre

牛池灣文娛中心劇院
Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre
30-31.7.2015 | 7:30pm

荃灣大會堂文娛廳
Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall
1.8.2015 | 7:30pm
2.8.2015 | 2:30pm & 5pm

節目全長約 1 小時，不設中場休息。
Programme duration is approximately 1 hour without intermission.

獻辭



優秀的演藝節目既可啟發創意，又可陶冶性情，對兒童成長有莫大裨益。基於這個信念，康樂及文化事務署自二零零零年起，每年暑假均舉辦「國際綜藝合家歡」，呈獻一連串娛樂與教育並重的精彩節目，內容新穎有趣，適合全家共賞。

為今年「合家歡」揭開序幕的是大型雜技劇《絲路傳奇》，驚險的雜技表演配以曼妙的舞蹈和華麗的布景，把一幕幕絲路風情搬上舞台。蜚聲國際的指揮家杜托華率領美國國家青年交響樂團的年輕樂手，與著名鋼琴家李雲迪同台獻藝，傾情演繹醉人樂章。

「合家歡」包羅多個適合幼兒觀賞的節目，為小小心靈提供藝術養分。《小眼睛看天空》是嶄新的嘗試，鼓勵父母懷抱赤子之心，與小寶寶一起在舞台互動演出，體驗劇場帶來的歡樂。溫馨劇場小品《企鵝太多點算好？》通過主角與一群企鵝的故事，帶出友愛與體諒的正面信息，適合一至四歲的小朋友觀賞。此外，一家大小還可參加工作坊、展覽、文化之旅等豐富節目，探索藝術的多元面貌與澎湃活力。

我熱切期待你和家人一起投入「合家歡」的奇妙世界，共度歡樂滿載的炎炎夏日，領略文化藝術的無窮樂趣。

康樂及文化事務署署長

李美嫦

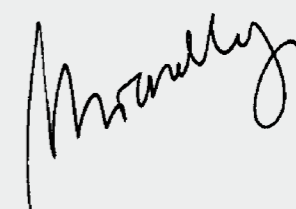
Message

Creative and inspiring performing arts programmes are highly beneficial to the development of children. Since 2000, the Leisure and Cultural Services Department has been presenting the International Arts Carnival every summer, offering a wide array of cultural programmes which are not only educational and entertaining but also innovative and family-friendly.

Kicking off this year's Carnival is the acrobatic spectacular *Legend of the Silk Road*. By blending breathtaking acrobatic feats with captivating dances and gorgeous stage designs, the show vividly recounts the epic Silk Road adventures on stage. Another highlight is the concert by the National Youth Orchestra of the United States of America, featuring mesmerising pieces by young music talents with celebrated conductor Charles Dutoit and internationally renowned piano soloist YUNDI.

This year's Carnival embraces a selection that gives the very young ones a taste of arts. *How High the Sky* is a pioneering project designed to encourage parents and their lovely infants to share the innocence of childhood and the joy of theatrical experience through immersion and exploration. *Too Many Penguins?*, a production tailor-made for toddlers of one to four years of age, tells a heart-warming story about friendship and tolerance between the protagonist and the penguins. Coupled with an array of extension activities including workshops, exhibitions and cultural tours, this arts extravaganza will offer wonderful opportunities for families to explore the diversity and vitality of arts.

I cordially welcome you and your family to experience the wonder of this amazing Carnival and wish you all a happy summer filled with the enjoyment of arts and culture.



Ms Michelle LI

Director of Leisure and Cultural Services

節目介紹 PROGRAMME NOTES

小精靈帶我們飛進魔幻森林，與睡公主、青蛙王子、大拇指湯姆等格林童話人物逐一見面。但怎麼皇后的魔鏡變了哈哈鏡；小矮人竟咬了白雪公主的毒蘋果；小紅帽卻與大野狼成為好友？多個經典故事的「變奏版」輪流上場，我們快動動腦筋，把這些角色認出來吧！

夢把戲劇團透過靈巧利落的形體動作、生動有趣的表情和投影，以及富藝術感的物件和戲偶，將多個耳熟能詳的童話故事情節合而為一，更透過拉威爾專為兒童創作的《鵝媽媽》組曲等悠揚樂章打破語言隔膜，譜寫幽默故事，為極富詩意的童話森林增添優美氣氛，讓觀眾踏上一趟妙不可言的夢幻旅程。

A little fairy leads the way into an enchanted forest where Sleeping Beauty, the Frog Prince, Tom Thumb, the Wicked Queen, and other famous characters from *Grimm's Fairy Tales* await. However, in this unspoken, music-rich reinterpretation of the familiar stories, the world view appears a little different. Here, a dwarf eats Snow White's poisoned apple, and Little Red Riding Hood makes friends with the Big Bad Wolf!

With Ravel's evocative *Mother Goose Suite*, specifically written for children, at its heart and dextrous use of puppets, projections, and ingenious props, La Maquiné melds harmony, humour and eye-catching images into a tapestry of emotive scenes and magical happenings. A poetic and inspiring journey into a universe beyond words.



夢把戲劇團 LA MAQUINÉ

2008年由華昆·卡薩諾瓦和伊利莎·拉莫斯在西班牙格蘭納達創立，主要為兒童和青少年製作視覺和舞台藝術作品。卡薩諾瓦和拉莫斯皆畢業於藝術系，擁有豐富的表演藝術工作經驗，善用舞台作為探究和表達的媒介，除製作富當代特色的作品外，更創造出一個結合情感、影像、音樂與視覺詩的夢幻世界。

劇團曾為多個團體製作節目，包括巴塞隆拿里西奧大劇院、格蘭納達國際音樂舞蹈節、阿蘭布拉宮及赫內拉利費宮委員會、西班牙國家文化活動協會、西班牙文化部，以及安達盧西亞委員會等。

於第57屆格蘭納達國際音樂舞蹈節發表首個作品《冬青櫟》之後，劇團相繼在西班牙國內及歐洲各大著名藝術節及劇院演出，作品包括於第58屆格蘭納達國際音樂舞蹈節首演、採用法雅和德布西的音樂的視覺表演《紅堡壘》（2009）；由法蘭斯高·艾耶拉基金會委約創作，以紀念作家艾耶拉的視覺音樂作品《另一隻藍鳥》（2010）；《童話之森》（2011）；與里西奧大劇院聯合製作的表演《船屋》（2012），以及取材自史達拉汶斯基作品《火鳥》的新作《奇妙之鳥》（2015）。

Founded by Joaquín Casanova and Elisa Ramos in 2008, La Maquiné is a performing arts company based in Granada, Spain that produces visual and stage arts for children and youth. Both graduates of Fine Arts with an extensive career in performing arts, Casanova and Ramos utilise the stage as a medium of investigation and expression, to generate works with a contemporary look and to create a dream world of sensations, image, music and visual poetry.

La Maquiné has produced shows for the Gran Teatre del Liceu in Barcelona, the International Festival of Music and Dance of Granada, the Patronato de la Alhambra y el Generalife, the State Society for Cultural Action (SEAC), the Ministry of Culture, the Board of Andalusia and many more.

Since the release of their first show *La Encina* (The Holm Oak) in 2008 at the 57th International Festival of Music and Dance of Granada, their shows have appeared in the best festivals and theatres in Spain and around Europe. Other works include *El Castillo Rojo* (The Red Castle, 2009), a visual show with music by Manuel de Falla and Claude Debussy, which debuted at the 58th International Festival of Music and Dance of Granada; *Otro pájaro azul* (Another Blue Bird, 2010), a visual and musical work commissioned by the Francisco Ayala Foundation to commemorate the writer; *The Forest of Grimm* (2011); *La casa flotante* (The Houseboat, 2012), a show co-produced by the Gran Teatre del Liceu, and the new work *The Wondrous Bird* (2015) inspired by Igor Stravinsky's *The Firebird*.



藝術團隊 THE ARTISTIC TEAM



原作音樂 Original Music

音樂改編及作曲 Musical Adaptation and Other Compositions

劇本 Script

佈景、燈光及錄像設計 Scenic Space, Lighting and Projections

戲偶及服裝製作 Puppets and Wardrobe

服裝設計 Costume

鋼琴演奏 Pianist

演出 Performers

Maurice Ravel

José López-Montes

Joaquín Casanova, Elisa Ramos

Joaquín Casanova

Elisa Ramos

Capi Vallecillo, Elisa Ramos

José López-Montes

Elisa Ramos, Maite Campos

夢把戲劇團專訪 AN INTERVIEW WITH LA MAQUINÉ

白雪公主、大拇指湯姆、小紅帽等故事……啟發了夢把戲劇團創作出《童話之森》這個作品。

這個作品的創作靈感從何而來？

是來自著名作曲家拉威爾所寫的《鵝媽媽》組曲。這首樂曲是依據著名童話故事最經典的場景寫成的。我們按著格林兄弟所寫的童話，選取當中最熟悉並世代相傳的角色和具代表性的事物，加入現代的想像和具象徵意義的元素，就創作出《童話之森》。

為甚麼取名為《童話之森》？

因為所有事件都在森林裡發生。森林是一個象徵，同時亦是所有角色相遇的地方。

這個演出包含了甚麼藝術元素？

兩位演員結合動作、戲偶、物件、燈光和錄像投射來呈現這個演出。這些藝術元素各具細節，亦各有分量，結合成一個完整的舞台，呈現出我們的風格。

為甚麼要使用戲偶呢？

通過戲偶，我們能夠做到演員無法完成的事，比如說，一個演員是不可能像大拇指湯姆那麼細小的。



Snow White, Tom Thumb, Little Red Riding Hood... are some of the tales that have inspired La Maquiné to create their show *The Forest of Grimm*.

What is the inspiration for this piece?

The Forest of Grimm is inspired by Maurice Ravel's *Mother Goose Suite* (Ma Mère l'Oye), which was written based on the highlights of some of the best-known traditional tales. The idea was to produce a show using symbols and characters in the stories we all know and passed on from generation to generation, but with a contemporary vision and a lot of symbolic elements. It is based on the tales of the Brothers Grimm.

Why is this show named *The Forest of Grimm*?

Everything happens in a forest. The forest is a symbol and the meeting point for all the characters.

What kind of performing elements are applied in this piece?

Within the show there are actresses working with gestures, puppets, objects, lighting and video projections. All these elements have the same importance and details which build up a whole stage that defines the work we do.

Why do you choose to use puppets?

Puppet is a tool that we use precisely when something cannot be physically done by an actor. For example, an actor may not be as small as Tom Thumb in our show.

拉威爾的《鵝媽媽》組曲 MOTHER GOOSE SUITE (MA MÈRE L'OYE) BY MAURICE RAVEL

歷史上不少偉大的作曲家都曾以民間故事作為靈感。這些創作有時是為了取悅孩子，有時是為了捕捉或喚起聽眾的童心。他們希望透過音樂與年輕聽眾溝通，而拉威爾亦是其中之一。

拉威爾的《鵝媽媽》組曲沒有文字，單靠悠揚的樂韻勾勒、描繪，並巧妙地捕捉孩子純真的本質。它創造了一個夢幻的故事世界，讓兒童自由自在活在其中，亦刻劃了拉威爾自己與這些童話密不可分的聯繫。

這篇獨特樂章的創作源起頗為有趣。拉威爾非常疼愛好友高黛柏斯基夫婦兩個分別六歲和七歲的兒女美美和尚恩，並經常說故事給他們聽。他以《睡美人》、《大拇指湯姆》和《美女與野獸》等幾個自己最情有獨鍾的童話故事作為靈感，寫了這首鋼琴二重奏送給他們。

跟許多作曲家不同，拉威爾並沒有看輕小朋友的能力，在作曲時花盡心思，加入了最豐富的技巧。這首《鵝媽媽》組曲與浦羅哥菲夫的《彼得與狼》一樣，都被認為是寫給孩子的最佳作品之一。

Great composers in music history have chosen the theme of folk tales as their inspirations. There are pieces for children that are intended to please or entertain them, but there are also music composed with a desire to capture or evoke childhood soul. This aesthetic situation warrants communication with the listeners, especially with young audiences. Maurice Ravel is an example of such composers.

The *Mother Goose Suite* by Ravel belongs to a repertoire of works where the music suggests, describes and masterfully captures the essence of childhood without using a spoken word. It creates a world of fantasy and legend in which the child lives so spontaneously and expresses his link with the world of the tales.

The origin of this unique piece is somewhat curious. Ravel is a friend of the Godebski family, which has two children, Mimi and Jean, who are 6 and 7 years old. He adores them, and often tells them stories. Ravel writes them a piece for four hands for piano and takes inspirations from his favourite fairy tales including *Sleeping Beauty*, *Tom Thumb* and *Beauty and the Beast*.

Ravel, unlike many other composers, did not underestimate children. When he wrote music for them, he did include the best of his techniques and talents. Ravel's *Mother Goose Suite* is considered, along with *Peter and the Wolf* by Sergei Prokofiev, as one of the best scores that is devoted to children.

你能從演出中認出他們嗎？ CAN YOU RECOGNISE THEM FROM THE SHOW?

白雪公主 Snow White



魔鏡皇后與魔鏡 The Wicked Queen and the Magic Mirror



大野狼 The Wolf



小矮人 One of the Seven Dwarfs



小仙女 The Magical Fairy



大拇指湯姆 Tom Thumb



巨人 The Giant

小紅帽 The Little Red Riding Hood



王子 Blue Prince

青蛙王子 The Frog Prince

